



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**FUNDAMENTOS PARA LA
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA****Datos de la asignatura**

Denominación: FUNDAMENTOS PARA LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA**Código:** 151030**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Patio del Anexo - Primera Planta**E-Mail:** l52camaj@uco.es**Teléfono:** 957218787**Breve descripción de los contenidos**

Esta asignatura persigue los siguientes objetivos:

- 1) Conocer los principales fundamentos teóricos y teórico-prácticos para la traducción de textos en contextos especializados, desde presupuestos sociocomunicarivos y culturales.
- 2) Conocer los distintos enfoques relativos a la traductología, traductecnia y traductemas.
- 3) Analizar conceptos traductológicos con perspectiva crítica y capacidad de reflexión.
- 4) Analizar documentos de carácter teórico y traductológico.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No procede.

Recomendaciones

No procede.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 01 Traductología (I): enfoques sociocomunicativos

Unidad 02 Traductología (II): enfoques culturales y culturemia

Unidad 03 Tradutecnia

Unidad 04 Traductemas

2. Contenidos prácticos

Análisis de documentos

Lecturas magistrales

Sesiones síncronas

Comentarios y ejercicios

Bibliografía

Campos Plaza, N.; Ortega Arjonilla, E. (2006). Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la

Universidad de Castilla-La Mancha.

Chaume, F.; García de Toro, A. C. (2010). Teorías actuales de la traductología. Alzira: Ediciones Bromera.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid: Ediciones Cátedra.

Moya, V. (2004). La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas. Madrid: Ediciones Cátedra.

Newmark, P. (1995). Textbook of Translation. London: Prentice Hall International. Nida, E. (2012). Sobre la

Traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.

Nord, Ch. (1997). Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St.

Jerome.

Pym, A. (2010). Exploring Translation Theories. Oxon & New York: Routledge. Vega, M. A. (1994).

Textos clásicos de

la traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.

Metodología

Aclaraciones

No procede.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	20
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	40
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	40
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje**Conocimientos, competencias y habilidades**

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB8 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica.
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de Internet como medio de comunicación y como fuente de información.

- CE10 Ser capaz de reconocer y aplicar las principales bases teóricas de la traducción a la traducción especializada.
- CE14 Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas, estrategias y modalidades de traducción en los ámbitos humanístico-literario, jurídico-económico y científico-técnico.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE17 Adquisición de conocimientos sobre el entorno profesional de la traducción en contextos especializados

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Medios de ejecución práctica	40%
Producciones elaboradas por el estudiantado	30%
Proyectos globalizadores de carácter individual o grupal	30%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales.

Aclaraciones:

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales deberán comunicarlo al profesor en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación según cada circunstancia. En función de cada situación, el profesor procederá a adaptar la metodología.

Objetivos de desarrollo sostenible

Educación de calidad

Trabajo decente y crecimiento económico

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
